Porównanie tłumaczeń Joela 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż moją ziemię najechał naród,\* mocny i niezliczony. Jego zęby zębami lwa i uzębieniem lwicy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż moją ziemię najechał naród mocny i niezliczony. Jego zęby to zęby lwa, to uzębienie lwicy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnął bowiem naród do mojej ziemi, mocny i niezliczony, jego zęby to zęby lwa, a zęby trzonowe *ma jak* srogi lew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem naród przyciągnął do ziemi mojej mocny a niezliczony; zęby jego zęby lwie, a trzonowe zęby jako lwa srogiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem naród przyciągnął na ziemię moję mocny i niezliczony. Zęby jego, jako zęby lwie, i trzonowe zęby jego, jako szczenięcia lwiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem najechał mój kraj lud mocny i niezliczony. Jego zęby jak zęby lwa, a siekacze ma jak lwica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż moją ziemię naszedł lud, mocny i niezliczony. Jego zęby są jak zęby lwa, jego uzębienie jak uzębienie lwicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo moją ziemię najechał lud potężny i niezliczony, jego kły są jak kły lwa, jego kły jak u lwicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nadciągnął przeciw mojemu krajowi wróg mocny i niezliczony, którego zęby są jak u lwa, a kły jak u lwicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napadł bowiem na mój kraj lud potężny i nieprzeliczony; jego zęby - to zęby lwa, a szczęki ma jak lwica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сильний і безчисленний нарід пішов на мою землю, його зуби - зуби лева, і його кутні зуби як левеняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nad Moją ziemią rozpostarł się silny i niezliczony lud; jego zęby jak zęby lwa, a jego czeluście jakby lwicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem naród, który wtargnął do mego kraju, potężny i niezliczony. Zęby jego to zęby lwa, ma też szczęki lwa. |

1. 1) <x>70 6:5</x>; <x>70 7:12</x>; <x>240 30:27</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 5:15-17</x>; <x>300 46:23</x>; <x>300 51:14</x>; <x>360 2:25</x>; <x>730 9:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)